

Санкт-Петербургский Государственный Университет

Кафедра английской филологии и перевода

Задание по филологической практике

Сравнительный анализ оригинального и адаптированного текста

“Alice’s Adventures in Wonderland” by Lewis Carroll

(оригинал: с. 35-55; адаптация: с. 7-19)

Выполнил:

Руководитель:

Санкт-Петербург

20**

СОДЕРЖАНИЕ

- I. Целевое назначение адаптации
- II. Результат сокращения текста в объеме
- III. Адаптация на уровне грамматики
- IV. Адаптация на уровне лексики
- V. Адаптация на уровне стиля
- Замеченные неточности в адаптации
- Заключение

I. Целевое назначение адаптации

Целью данной работы является сравнение отрывка оригинального текста «Алиса в стране чудес» Льюиса Кэрролла с соответствующим отрывком адаптированного текста, выявление их отличий, и выявление соответствия адаптации той аудитории, которой она предназначена. В качестве материала для сопоставления использовались книги “Alice’s Adventures in Wonderland by Lewis Carroll” издательства «Прогресс» (оригинал) и “Alice in Wonderland after Lewis Carroll” Издательства литературы на иностранных языках (адаптация). Адаптация, ко Alice’s Adventures in Wonderland by Lewis Carroll мментарий и словарь И. Р. Сандерс и З. М. Бачевской. В введении от составителя указано, что адаптация была подготовлена для начинающих изучать английский язык.

Объем анализа - 20 стр. оригинального текста (35 - 55) и 12 стр. соответствующего ему адаптированного текста (7 - 19).

II. Результат сокращения текста в объеме

Сокращение текста в объеме достигается путем опущения лексических единиц (см. IV. Адаптация на уровне лексики, Опущение лексических единиц). Иногда при это происходит частичная потеря смысла или стиля (см. Неточности адаптации в Заключение).

III. Адаптация на уровне грамматики

Адаптация на уровне грамматики (в особенности, синтаксическая трансформация) является самым частым видом адаптации и встречается даже чаще, чем лексическая адаптация. Составитель адаптации чаще всего либо добавляет запятую (или заменяет точку с запятой на запятую), либо убирает «лишние» знаки препинания, которые могут замедлить или затруднить понимание оригинального текста читателем.

Ниже приведены лишь несколько примеров синтаксической трансформации. Первая колонка - оригинальный текст, вторая - адаптированный текст, третья и четвертая - страницы оригинала и адаптации соответственно.

Примеры грамматических трансформаций

3.1. Употребление другого времени

Замена Present Simple в сослагательном наклонении на Past Simple:

and that if you cut your finger VERY deeply with a knife, it usually bleeds; and she had never forgotten that, if you <u>drink</u> much from a bottle marked 'poison,' it is almost certain to disagree with you, sooner or later.	She knew very well that if you <u>drank</u> from a bottle marked 'poison,' sooner or later you would be certain to fall ill.	35	7
--	--	----	---

Употребление *drank* в данном случае грамматически неверно. Составитель, по всей видимости, учел то, что учащимся могут быть незнакомы правила употребления сослагательного наклонения. Тем не менее, на мой взгляд, на этот случай лучше было бы привести перевод в комментарии.

В следующем случае составитель упростил грамматическую конструкцию, используя Past Simple вместо Past Perfect:

For you see, so many out-of-the-way things had happened lately that Alice <u>had begun</u> to think that very few things were really possible.	So many strange things had happened that Alice <u>began</u> to think nothing impossible.	42	11
--	--	----	----

3.2. Опущение модальных глаголов

Опущение модальных глаголов упрощает грамматическую структуру, а также делает текст более доступным для восприятия читателем, незнакомым с правилами употребления модальности:

...that I <u>should think</u> very likely it can talk...	...that I <u>think</u> very likely it can talk...	51	16
--	---	----	----

3.3. Замена сокращений

В тексте иногда происходит замена сокращений полными формами:

...it'll seem...	...it <u>will</u> seem...	39	9
How funny <u>it'll</u> seem...	How funny <u>it will</u> seem...	39	9

Подобные замены облегчают восприятие текста начинающим читателем (на которого и ориентирована адаптация), особенно в таких случаях как:

<u>Dinah'll</u> miss me...	<u>Dinah will</u> miss me...	40	9
----------------------------	------------------------------	----	---

В то же время в некоторых случаях не происходит замены сокращений на полные формы, что можно рассматривать как недостаток адаптации:

How brave <u>they'll</u> all think me at home!	How brave <u>they'll</u> all think me at home!	38	8
No, <u>I'll</u> look first...	No, <u>I'll</u> look first...	42	11
Well, <u>I'll</u> eat it...	Well, <u>I'll</u> eat it...	45	12
Let me see: <u>I'll</u> give them...	Let me see: <u>I'll</u> give them...	48	14
And <u>it'll</u> fetch things...	<u>It'll</u> fetch things...	54	18

3.4. Замена местоимений (также можно отнести к разделу лексических трансформаций)

Довольно часто имеет место замена неопределенно-личных местоимений определенно-личными, особенно в тех случаях, когда главным действующим героем становится животное или неодушевленный объект, которые в английской языке обычно обозначаются как *it*:

...to hear <u>it</u> [the Rabbit] say, as <u>it</u> turned a corner...	...to hear <u>him</u> say, as <u>he</u> turned a corner...	41	10
--	--	----	----

Также встречается замена местоимений:

'Come, <u>there's</u> no use in crying like that!'...	"Come, <u>it's</u> no use crying like that!"...	44	11
---	---	----	----

В данном случае замена, возможно, не совсем оправдана, поскольку читателю выражение "it's no use" может быть так же непонятно, как и "there's no use".

3.5. Замена грамматических конструкций

Ниже мы рассмотрим примеры замены грамматических конструкций. Подобные трансформации предназначены для читателей, начинающих изучать язык и плохо знакомых с основными грамматическими формами. Для читателей, знакомых с основами грамматики, данное упрощение позволяет легче воспринимать текст.

Замена герундия инфинитивом:

...she was now only ten inches high, and her face brightened up at the thought that she was now the right size <u>for going</u> through the little door...	...she was soon only ten inches high, and she was so pleased to think at last she would be able <u>to go</u> <u>through</u> the little door...	43	11
--	--	----	----

Замена инфинитива (в конструкции "smth seems to...") на сослагательное

наклонение:

How funny it'll seem <u>to come out</u> among the people...	How funny it will seem <u>if I come out</u> among the people...	39	9
---	---	----	---

Замена частей речи

3.6. Замена глаголов

Замена возвратного глагола на обычный:

...when she had <u>tired herself out with</u> trying...	...when she was <u>tired</u> of trying...	44	11
---	---	----	----

3.7. Замена прилагательных

Замена превосходной степени прилагательного на положительную:

...like <u>the largest</u> telescope...	...like a <u>very large</u> telescope!	46	12
---	--	----	----

Синтаксическая замена

3.8. Инверсия

Случаи инверсии редки, она употребляется в основном в тех случаях, когда большой фрагмент оригинала разделяется на два или более основных (с точки зрения содержания) предложения, порядок следования которых из-за перефразирования может быть изменен на обратный, например:

She generally <u>gave herself very good advice</u> , <...> <u>was very fond of pretending to be two people</u>for she <u>was very fond of pretending to be two different people</u> at the same time and <u>she generally gave herself very good advice</u> .	44	11
--	--	----	----

Полный вариант оригинального предложения (опущенное подчеркнуто):

<p>She generally gave herself very good advice, <u>(though she very seldom followed it)</u>, and <u>sometimes she scolded herself so severely as to bring tears into her eyes; and once she remembered trying to box her own ears for having cheated herself in a game of croquet she was playing against herself, for this curious child</u> was very fond of pretending to be two people.</p>	<p>...for she was very fond of pretending to be two different people at the same time and she generally gave herself very good advice.</p>	44	11
---	--	----	----

Другой пример инверсии:

<p>Alice was not a bit hurt, and she <u>jumped up</u> on to her feet in a moment: she looked up, but <u>it was all dark overhead</u>...</p>	<p><u>It was all dark overhead</u> as Alice <u>jumped up</u> and looked round.</p>	40	10
---	--	----	----

В данном случае инверсия, по-видимому, применена для сохранения интонационного центра ("it was all dark overhead"), поскольку если бы предложение было передано как "When Alice jumped up and looked round, it was all dark overhead", то произошло бы смещение интонационного центра на действия Алисы.

3.9. Объединение предложений

Объединение предложений встречается редко, в основном, при удалении большого текстового блока. В приведенном ниже примере объединение предложений происходит для того, чтобы читатель не терял связи между предложениями и они следовали для него логически связанно.

<p>It was all very well to say "Drink me", but the wise little Alice was not going to do <i>that</i> in a hurry. 'No, I'll look first,' she said, "and see...</p>	<p>It was all very well to say "Drink me", but Alice was not going to do <i>that</i> in a hurry: <u>"No, I'll look first,"</u> she said, "and see...</p>	42	11
---	--	----	----

3.10. Членение предложений

Членение предложений, в отличие от объединения, встречается очень часто - составитель адаптации упрощает таким образом синтаксическую структуру оригинала. Разбиение предложения на два и более позволяет сделать текст более доступным для читателя, начинающего изучать иностранный язык.

Alice was beginning to get very tired of sitting by her sister on the bank, and of having nothing to do; <u>o</u> nce or twice...	Alice was beginning to get very tired of sitting by her sister on the bank and having nothing to do. <u>O</u> nce or twice...	35	7
...they were filled with cupboards and bookshelves: <u>h</u> ere and there...	...they were filled with cupboards and bookshelves. <u>H</u> ere and there...	38	8
...she could see it quite plainly through the glass, <u>a</u> nd she tried..	...she could see it plainly through the glass of the table. <u>S</u> he tried...	44	11

3.11. Замена пунктуационных знаков

Замена пунктуационных знаков, как и любая другая грамматическая замена, имеет задачу упрощения восприятия текста читателем.

В следующем примере произошла замена восклицательного знака на точку (встречается часто в данной адаптации):

...she tried the little golden key in the lock, and to her great delight it fitted!	...she tried the little key in the lock, and to her great delight it fitted.	41	10
---	--	----	----

Произошла утрата эмоциональности, но был снижен акцент (смещен интонационный центр) на тех событиях, которые, по мнению составителя адаптации, не нуждаются в особом внимании со стороны читателя. Необходимо заметить, что в русском тексте, как правило, восклицательные знаки встречаются значительно чаще, чем в английском (и, соответственно, их многократное употребление естественно для русскоязычного читателя), поэтому их опущение или замена непосредственно указывают на адаптационные преобразования. В следующем примере, на мой взгляд, опущение восклицательного знака неоправдано, поскольку предложение не теряет своей эмоциональности ввиду использования лексемы *to cry* в значении "кричать, вопить":

'Curiouser and curiouser!' cried Alice...	"Curiouser and curiouser." cried Alice.	46	12
---	---	----	----

В некоторых случаях, наоборот, происходит добавление восклицательного знака для более четкого разделения идей в предложении или для придания им дополнительной эмоциональности:

'Oh, I beg your pardon!'...	"Oh! I beg your pardon!"...	53	17
-----------------------------	-----------------------------	----	----

Удаление запятой

В определенных случаях позволяет получить более простую для восприятия конструкцию.

(When she thought it over afterward, it occurred to her that...	When she thought it over afterwards it occurred to her that...	36	8
...went straight on, like a tunnel, for some...	...went straight on like a tunnel for some...	37	8
...after such a fall as this, I shall think...	...after such a fall as this I shall think...	38	8

Вставка запятой

Как и в случае с добавлением восклицательных знаков, происходит разделение разных линий повествования, разных событий.

...but when the Rabbit...	...but, when the Rabbit...	36	8
We won't talk about her any more if you'd rather not.' 'We indeed!' cried the Mouse...	"We won't talk about her any more, if you'd rather not." "We, indeed!" cried the Mouse...	53	17

Выводы. Используя различные виды грамматических трансформаций (употребление другого времени, инверсия, опущение модальных глаголов, объединение или членение предложений и пр.) составитель адаптации стремится передать предложения с более простой грамматической структурой. Подобные изменения могут быть полезны для восприятия читателем, плохо знакомым с основными правилами грамматики, либо для более эффективного и быстрого прочтения текста.

IV. Адаптация на уровне лексики

Лексическая замена - одна из самых частых типов преобразования текста при адаптации. Рассмотрим лексические трансформации на примере различных частей речи.

4.1. Замена существительных

Замена существительных в анализируемом отрывке адаптации встречается нечасто; по-видимому, это происходит по той причине, что найти более простой и частый в употреблении эквивалент для существительного труднее, чем для прилагательного и его замена может привести к большему искажению смысла. Если для рассматриваемого существительного составитель адаптации не смог найти более простой замены, то данное существительное включается в словарь с

объяснением его основных или контекстных значений, а также, при употреблении в сложных конструкциях, выносятся в комментарий

В следующем примере слово *notion*, которое может быть неизвестно начинающему изучать язык и в данном контексте означает "представление, понятие", было передано как *idea*, близком по значению в контексте.

...had no very clear <u>notion</u> how long ago...	...had no very clear <u>idea</u> as to how long ago...	52	17
--	--	----	----

Более частым, однако, является не замена потенциально неизвестного слова известным, а замена развернутого описания простым или замена устойчивого выражения:

...her foot slipped, and in another <u>moment</u> , splash!	...her foot slipped, and in another <u>minute</u> , splash!	51	16
---	---	----	----

В данном случае замена *moment* на *minute* произошла не по той причине, что *moment* может быть незнакомо читателю, а потому что *in another moment* - устойчивое выражение, более сложное для начинающего изучать язык, чем почти буквальное *in another minute*.

4.2. Замена глаголов

Замена глаголов в адаптации происходит чаще, чем других частей речи (наравне с прилагательными). Как правило, заменить удастся любой глагол, тем не менее в словаре приводятся перевод таких глаголов как *jump* и *slope* (их оригинальные эквиваленты приведены в примерах ниже).

...she had <u>peeped</u> into the book...	...she had <u>looked</u> at the book...	35	7
...to see it <u>pop down</u> a large rabbit-hole...	...to see it <u>disappear down</u> a large rabbit-hole...	37	8
...and then <u>dipped</u> suddenly <u>down</u>...	...and then <u>sloped down</u> so suddenly...	37	8
...Alice <u>started to her feet</u>...	...Alice <u>jumped up</u> ... [в словосочетании]	37	8
...this time she <u>found</u> a little bottle on it...	...this time she <u>saw</u> a little bottle...	42	11

4.3. Замена прилагательных

Как и при любой лексической замене, в данном случае происходит замена лексем, которые могут быть неизвестны читателю в своих основных или контекстных

значениях. В следующих примерах происходит замена "неизвестных" слов *out-of-the-way* и *nasty* на их более распространенные эквиваленты:

... <u>out-of-the-way</u> things to happen...	... <u>strange</u> things to happen...	45	12
... <u>nasty</u> , low, vulgar things!	... <u>horrid</u> , low, vulgar things!	54	18

Предполагается, что *nasty* менее знакомо читателю, чем *horrid* (при примерно равной частоте употребления).

В следующем примере слово *savage* может быть знакомо читателю, но в данном контексте его употребление может быть непонятным, чем *furious* (в словаре приведены переводы обоих слов).

...won't she be <u>savage</u> if...	Won't she be <u>furious</u> if...	48	13
-------------------------------------	-----------------------------------	----	----

4.4. Замена наречий

Так как замена наречий в целом встречается редко, можно в качестве закономерности особо выделить передачу *hastily* как *quickly*:

...she <u>hastily</u> dried her eyes...	...she <u>quickly</u> dried her eyes...	47	14
...cried Alice <u>hastily</u> , afraid...	...cried Alice <u>quickly</u> , afraid...	53	17

Еще один пример замены наречий:

...looked at her rather <u>inquisitively</u> , and...	...looked at her rather <u>curiously</u> , and...	52	17
---	---	----	----

4.5. Употребление антонима

Замена на антонимическую конструкцию происходит в тех случаях, когда требуется упростить структуру предложения или сократить его.

...for she had read <...> <u>and she had never forgotten</u> that...	<u>She knew very well</u> that...	42	11
...Alice had begun to think that <u>very few things indeed were really impossible</u>.	...Alice began to think <u>nothing impossible</u> .	42	11

4.6. Замена развернутого описания на простое

Как и в примерах с антонимическими конструкциями, предложения часто сокращаются за счет избыточности текста и замены длинных устойчивых конструкций более короткими и простыми.

...the Rabbit <u>was no longer to be seen...</u>	...the Rabbit <u>had disappeared...</u>	41	10
...Alice had begun to think that <u>very few things indeed were really impossible.</u>	...Alice began to think <u>nothing impossible.</u>	42	11

Тем не менее, иногда происходит потеря авторского стиля, например:

...all the same, <u>shedding gallons of tears, until...</u>	...all the same, <u>crying till...</u>	47	13
---	--	----	----

4.7. Замена сложных конструкций на простые:

So she was <u>considering in her own mind...</u>	So she was <u>trying to decide...</u>	36	7
--	---------------------------------------	----	---

4.8. Конкретизация

Конкретизация - один из наиболее часто используемых приемов лексической адаптации, позволяющий упростить структуру предложения и облегчить ее для восприятия читателем.

And she went on planning to herself <u>how she would manage it.</u>	And she went on planning <u>how she would send the boots for a Christmas present to her own feet.</u>	47	13
---	---	----	----

(Перед этим следовало длинное отступление автора о том, как хорошо было бы для Алисы каждый год носить новые туфли, которое было опущено).

4.9. Опущение лексических единиц

Опущение лексических единиц вызвано прежде всего стремлением составителя адаптации сократить текст или переключить внимание читателя на наиболее содержательные моменты оригинала, а также упростить его восприятие. Наиболее часто опускаются не отдельные части речи, например, прилагательные, а предложения целиком или словосочетания, а также описательные отступления автора.

Опущение междометий (с некоторой потерей эмоциональности)

' <u>O Mouse</u> , do you know'...	" <u>Mouse</u> , do you know"...	52	16
------------------------------------	----------------------------------	----	----

Опущение местоимений (с целью облегчения грамматических конструкций или

сокращения текста)

...we won't talk about cats or dogs <u>either</u> , if you don't like them!"	...we won't talk about cats or dogs if you don't like them!"	55	18
--	--	----	----

Замеченные закономерности

Наиболее часто опускается слово *alas*:

...but, <u>alas</u> ! either the locks were too large, or the key was too small...	But when she tried it, either the locks were too large or the key was too small...	41	10
...into the garden at once; but, <u>alas</u> for poor Alice!	...into the garden at once.	41	11
...and she ran with all speed back to the little door: but, <u>alas</u> ! the little door...	...and she ran to the little door, but the little door...	50	15

Ниже приведены примеры опущения лексических единиц, которые условно разделяются по типам (опущения с целью сокращения текста, с упрощением конструкции и опущение больших фрагментов). Между собой они не различаются, но мы будем рассматривать их отдельно, поскольку итоговые предложения в адаптации могут различаться в разных группах. Например, в группе "Опущения с целью сокращения текста" происходит только сокращение текста без потери смысла за счет избыточности текста и возможности восстановить пропущенные элементы по контексту; во второй группе происходит выпуск отдельных авторских эмоциональных и стиливых примечаний (*how in the world* и *Who in the world am I?*); в третью группу включены большие фрагменты оригинального текста, которые были опущены в адаптации; в данном случае происходит значительное сокращение текста адаптации в объеме, но оказываются выпущенными авторские отступления.

Опущения с целью сокращения текста

Приведенные ниже опущения лексических единиц вызваны только стремлением автора адаптации сократить длину предложения и весь текст в целом.

...she tried the little <u>golden</u> key...	...she tried the little key...	41	10
...she had forgotten the <u>little golden</u> key...	...she had forgotten the key...	44	11

(читателю из повествования уже известно о маленьком золотом ключе)

Опущение слов с целью упрощения конструкции или слов, которые могут быть неизвестны читателю

...how <u>in the world</u> she was to get out again.	...how she would find her way back again.	37	8
...when suddenly, <u>thump! thump! down</u> she...	...when suddenly she...	40	9
...the next question is, <u>Who in the world</u> am I?	...the next question is, who am I?	48	14

Опущение больших фрагментов текста

При опущении больших фрагментов оригинала происходит значительное сокращение объема редактируемого текста, однако также может произойти потеря авторских отступлений, описаний и выразительных средств (в связи с этим см. 5.1. Авторские отступления и описания; выразительные средства).

"...I think" (for, you see, Alice had <u>learned several things of this sort in her lessons in the schoolroom, and though it was not very good opportunity for showing off her knowledge, as there was no one to listen to her, still it was a good practice to say it over</u>) - "yes, that's about..."	...I think yes, that's about..."	39	9
"Please, ma'am, is this <u>New Zealand or Australia?</u> " and she tried to courtesy as she spoke - fancy <u>courtesying as you're falling through the air! (Do you think you could manage it?)</u> "And what an ignorant..."	"And how ignorant..."	40	9

<p>She generally gave herself very good advice, <u>(though she very seldom followed it)</u>, and <u>sometimes she scolded herself so severely as to bring tears into her eyes; and once she remembered trying to box her own ears for having cheated herself in a game of croquet she was playing against herself, for this curious child</u> was very fond of pretending to be two people.</p>	<p>...for she was very fond of pretending to be two different people at the same time and she generally gave herself very good advice.</p>	44	11
---	--	----	----

4.10. Добавление лексических единиц

Добавление новых слов в адаптированный текст позволяет использовать ту конструкцию, которая уже известна читателю или прокомментировать, сделать более понятным язык оригинала.

<p>"I must be getting somewhere near the centre of the earth."</p>	<p>"I must be getting somewhere near the centre of the earth", <u>she thought</u>.</p>	39	9
<p>I wish you were down here with me!</p>	<p>I wish you were <u>falling</u> down here with me.</p>	40	9
<p>"The Antipathies, I think" <...> "but I shall have to ask them what the name of the country is, you know."</p>	<p>"The Antipathies, I think" <...> "<u>no, I believe it's the Antipodes</u>, and I shall have to ask them what country it is."</p>	40	9
<p>...and sometimes, "Do bats eat cats?"...</p>	<p>...and sometimes she <u>said</u>, "Do bats eat cats?"...</p>	40	9
<p>...trying every door...</p>	<p>...trying <u>to open</u> each door...</p>	41	10

Выводы. Лексические трансформации призваны упростить понимание текста за счет опущения / замены неизвестных слов или добавления новых для разъяснения контекста. При лексических заменах часто происходит не замена каких-либо определенных частей речи, а сложной конструкции в целом.

Существуют различные варианты исключения неизвестных слов:

- 1) опущение или замена сложных конструкций, в которых употребляются такие слова (за счет избыточности текста или опущения авторских повторов, отступлений, описаний; замена развернутого описания на простое; замена сложных конструкций на простые)
- 2) опущение неизвестных слов, если такие опущения не искажают или минимально искажают контекст; замена неизвестных слов более простыми и распространенными эквивалентами
- 3) включение неизвестных слов в словарь или приведение в комментарии (иногда в словарь попадает даже слово-заменитель).

V. Адаптация на уровне стиля

5.1. Авторские отступления и описания; выразительные средства

Авторские отступления в основном опускаются (см. 4.9. Опущение лексических единиц). Автор часто использует повторы, которые опускаются в адаптации, например,

...half hoping she might find another key <u>on it, or at any rate a book of rules for shutting people up like telescopes</u> : this time...	...half hoping she might find another key, but this time...	43	11
--	---	----	----

(в прошлом абзаце имело место авторское отступление о телескопах). Подобные сокращения приводят к утрате выразительных средств (что следует из 4.9), в частности, утрате юмористического оттенка в предложениях типа:

... if you drink <u>much</u> from a bottle marked 'poison,' it is almost certain to disagree with you, sooner or later....	... if you drank from a bottle marked 'poison,' sooner or later you would be certain to fall ill.	42	11
--	---	----	----

Перед этим предложением идет

...all because they WOULD not remember the simple rules their friends had taught them: such as, that a red-hot poker will burn you if you hold it too long; and that if you cut your finger VERY deeply with a knife, it usually bleeds...

(с. 42), что также было опущено.

К утрате выразительности также ведет упрощение сложных оборотов, например:

...the next question is, Who <u>in the world</u> am I?	...the next question is, who am I?	48	14
--	------------------------------------	----	----

5.2. Речевые характеристики героев и прямая речь

Как правило, прямая речь сохраняется. Прямая речь трансформируется в косвенную в течение долгого отступления автора. Косвенная речь в оригинале переходит в прямую в адаптации, если она встречается в каких-либо сложных и длинных конструкциях.

...this time she found a little bottle on it (<u>"which certainly was not here before"</u> , said Alice), and tied round the neck...	...but this time she saw a little bottle <u>which certainly had not been there before</u> , and tied round the neck...	42	11
---	--	----	----

Замена прямой речи косвенной

<u>What a curious feeling!</u> said Alice; 'I must be shutting up like a telescope.'	<u>What a curious feeling she had, as though she were shut-up like a telescope.</u>	43	11
--	---	----	----

Выводы. Выразительные средства автора, повторы, отступления и описания частично утрачиваются ввиду сильного сокращения текста (см., например, 4.9. Опущение лексических единиц - Сокращение больших фрагментов текста)

5.3. Комментарии в адаптации

Почти каждая страница адаптации снабжена комментариями. В основном это лексические комментарии, например:

¹ there was not a moment to be lost - нельзя было терять ни минуты

² oh my ears and whiskers! - О, боже мой! (букв. О, мои ушки и усики!)

³ at any rate - во всяком случае

(с. 10)

В данном примере во втором комментарии объясняется фразеологический оборот (с приведением дословного перевода на русский язык), а в первом и третьем – устойчивые выражения. Как правило, именно устойчивым выражениям, если они не опущены в адаптации и не переданы другими словами, и посвящено большинство комментариев. Также часто целые предложения, сложные для восприятия читателем или содержащие неизвестные конструкции, снабжаются переводом, например:

¹ You'd better not do that again. - Вы лучше больше этого не делайте. (с. 30)

(Подчеркнуто устойчивое выражение, которое может быть неизвестно читателю).

Лингвострановедческие комментарии лежат вне границ анализируемого текста.

Приведем только два из них.

¹ Tweedledum and Tweedledee – двойники, люди с совершенно одинаковыми взглядами. В политике так называют две различные партии, у которых по существу одна программа по основным пунктам. (с. 31)

¹ Cheshire Cat – В Чeshire продавался сыр в форме головки смеющейся кошки; отсюда и пошла поговорка *grins like a Cheshire cat*, т. е. “(всегда) широко улыбается, открывая рот до ушей”. (с. 53)

Текст адаптации снабжен словарем, расположенным в конце книги (с. 122 – 135). В словаре дается перевод большому количеству слов, которые встречаются в оригинале и не были заменены более распространенными эквивалентами в адаптации. Таким образом, если какое-либо слово в адаптации окажется для читателя неизвестным, то он сможет найти его в приведенном словаре.

Часто встречается перевод слов из оригинала в их контекстном значении. Так, например, слово “air” имеет контекстное значение и переведено как “вид” (с. 122), “attitude” как “позиция; поза; манера” (с. 123) (не “отношение”). Тем не менее в основном даются переводы слов в различных значениях, например, “cake” - “пирожное, торт, пирог” (с. 123), “execute” - “исполнять, казнить” (с. 126).

Устойчивые выражения приводятся целиком: “at once” - “сейчас же” (с. 123), “go out” - “гаснуть, угасать” (с. 127). Для неправильных глаголов приводятся их остальные формы: “light (lit, lighted) – зажигать (*часто с up*)” (с. 129). Для всех слов приводятся транскрипции.

Также приводится список условных сокращений, использованных в словаре.

VI. Замеченные неточности в адаптации

1. Сокращение текста ведет к частичной утрате смысла и выразительных средств (см. 4.4.3. Опускание длинных отрывков текста; 5.1. Авторские отступления и описания; выразительные средства)

2. В некоторых случаях текст адаптирован не полностью, например:

'Come, there's no use in crying like that!' (44)

передано как

"Come, it's no use crying like that!",

а для начинающего изучать английский (на которого и рассчитана данная адаптация) лучше

"Come on, it's no use crying like that!"

3. Лексические единицы часто опускаются только ради сокращения текста, например:

...dropped <u>the white kid</u> gloves and the fan...	...dropped the gloves and the fan...	48	14
...she tried her best to climb up one of the <u>legs of the table</u> , but...	...She tried to climb up one of the <u>legs</u> , but...	44	11

4. В некоторых случаях замена может привести к частичной утрате смысла или приданию нового (при адаптации это происходит почти всегда):

...and Alice's first <u>thought</u> was...	...and Alice's first <u>idea</u> was...	41	10
...so, when the Rabbit came <u>near her</u> , she began...	...so when the Rabbit came <u>nearer</u> she began...	48	14
...cried the Mouse, <u>in a shrill, passionate voice</u>.	...cried the Mouse <u>angrily</u> .	53	17
So she called softly after it, ' <u>Mouse dear!</u>	So she called softly after it, " <u>Dear Mouse!</u>	55	18

Пример с выражением *to find out*:

...she <u>soon found out</u> that the cause of this...	She <u>thought</u> that the cause of this...	50	15
...to <u>make out</u> what it was...	...to <u>find out</u> what it was...	51	16

Если предполагается, что читатель не знаком с этим выражением, то замена *she found out* на *she thought* оправдана (хотя при этом происходит частичная потеря смысла), но тогда непонятно, зачем *make out* передается как *find out*; если читатель знаком с этим выражением, то адаптация в первом примере не требуется.

That <i>will</i> be a queer thing, to be sure! <u>However</u> , everything is <u>queer</u> to-day.'	That <i>will</i> be a queer thing, to be sure. <u>How funny</u> everything is to-day."	51	16
---	--	----	----

Причина замены *queer* на *funny* неясна, поскольку основное значение слова *funny* - «забавный». *Funny* также может употребляться в разговорном значении «странный», что совпадает с *queer*¹, но тогда замена *queer* на *funny* не требуется, поскольку *queer* уже было употреблено и знакомо читателю. К тому же, события, происходящие с Алисой, вначале казались для нее странными и пугающими, а никак не забавными.

5. Часто восклицательные знаки заменяются точками, что, возможно, удобнее для читателя, начинающего изучать язык, но при этом возможна потеря выразительных средств:

...she tried the little golden key in the lock, and to her great delight it fitted!	...she tried the little key in the lock, and to her great delight it fitted.	41	10
---	--	----	----

¹ Использовался электронный словарь ABBYY Lingvo 10.

(см. также 3.4. Замена восклицательного знака на точку)

VII. Заключение

Исходя из примеров, проанализированных в данной работе, можно сделать следующие выводы:

1. При адаптации произошло существенное сокращение текста с заменой неизвестной лексики. Те лексические единицы, которые не были заменены, но все же могут быть неизвестны читателю, были вынесены в словарь, приложенный к адаптации.

2. Адаптация на уровне грамматики.

Одной из наиболее частых видов трансформации, встречающейся в адаптированном тексте, является грамматическая трансформация.

Синтаксическая структура упрощается за счет членения предложений, а также замены или преобразования сложных синтаксических структур в более простые (например, путем добавления или удаления запятых, замены пунктуационных знаков и пр.).

3. Адаптация на уровне лексики.

В адаптированном тексте лексические единицы, которые могут быть неизвестны читателю, заменяются на единицы с более общим (генерализация), либо частным (конкретизация) значением, либо опускаются участки текста, содержащие такие единицы и избыточные с точки зрения составителя адаптации. При этом из-за опущения авторских отступлений и повторов (см. 4.4.3. Опущение длинных отрывков текста) происходит частичная потеря стиля.

4. Адаптация на уровне стиля.

Прямая речь героев в основном сохраняется. Наиболее сложные для восприятия читателем фрагменты текста снабжаются комментариями.

5. Как указано в введении от составителя, адаптация предназначена для читателей, начинающих изучать английский язык. На мой взгляд, данная адаптация будет наиболее понятной учащимся младших классов, имеющих неплохой словарный запас и владеющих основами грамматики.

Библиография

1. Оригинал:

Alice's Adventures in Wonderland by Lewis Carroll. Издательство «Прогресс» (Progress Publishers).

Москва, 1967. Предисловие Д. Урнова. Комментарий Л. Головчинской

2. Адаптация:

Alice in Wonderland after Lewis Carroll. Издательство литературы на иностранных языках. Москва, 1958. Адаптация, комментарий и словарь И. Р. Сандерс и З. М. Бачевской.